

anglica

studi e testi • *studies and texts*

La collana accoglie studi ed edizioni di testi appartenenti alla letteratura inglese, dal Medioevo alla contemporaneità, nelle sue varietà linguistiche e culturali. Promuove riflessioni teoriche sugli strumenti critici e sulle diverse articolazioni letterarie di forme e generi, favorendo la disseminazione di ricerche in lingua sia italiana sia inglese, e privilegiando studi condotti da prospettive disciplinari e interdisciplinari focalizzate su problemi, temi e testi all'interno di un dibattito internazionale. I volumi di Anglica vengono selezionati attraverso il meccanismo della peer-review.

The series offers studies and editions of works belonging to English Literature and its different lingual and cultural variants, from the Middle Ages to the present, privileging the intersection between literary, linguistic and cultural issues. It encourages the dissemination of discussions on critical approaches, literary forms, genres, themes and texts conducted from both a disciplinary and interdisciplinary perspective with a focus on the international debate. Anglica presents volumes in Italian and in English selected through peer-review.

anglica

studi e testi • *studies and texts*

Direttori / Series editors

Enrico Giaccherini, Università di Pisa

Silvia Bigliuzzi, Università di Verona

Comitato direttivo / Editorial board

Rosy Colombo, "Sapienza" Università di Roma

Maria Del Sapio, Università di Roma III

Flavio Gregori, Università "Ca' Foscari" di Venezia

Loretta Innocenti, Università "Ca' Foscari" di Venezia

Eric Nicholson, New York University

Susan Payne, Università di Firenze

Martin Stannard, University of Leicester

Greg Walker, University of Edinburgh

Redazione / Editorial staff

Roberta Zanoni, Università di Verona

Alessandra Squeo

Print and Digital Remediations of the Shakespearean Text

A Hermeneutics of Reading from the First Folio to the Web

visualizza la scheda del libro sul sito www.edizioniets.com



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Volume pubblicato con fondi di Ateneo
dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro*

© Copyright 2022

EDIZIONI ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676438-6

Reade him, therefore; and againe, and againe: And if then you doe not like him, surely you are in some manifest danger, not to vnderstand him. And so we leaue you to other of his Friends, whom if you need, can bee your guides: if you neede them not, you can leade your selves, and others. And such Readers we wish him.

John Heminge, Henrie Condell, *To the great Variety of Readers*, The First Folio (1623)

Contents

Acknowledgments	9
Note on the Texts	13
Abbreviations	15
Introduction	17

PART ONE: PRINT REMEDIATIONS

1. 'Booking' Shakespeare	43
Print Culture and the Book Market in Early Modern England	43
The Materiality of Print in the First Folio	53
Print-inflected Views of Shakespeare	62
The Paradox of the Folio	67
2. The Materiality of Reading: Encounters with the Playwright on the Printed Page	77
The Early Readers' 'Use' of Shakespeare	77
Re-engineering the Technology of the Book	85
Making Shakespeare Readable	90
Dramatic Typography for Reading Circles	96
Evolving Text Technologies	100
3. Editing Shakespeare in the Long Shadow of Print	111
The Rise and Early Development of the Editorial Tradition	111
Piercing "the veil of the printing process": the Roots and Legacy of the New Bibliographers	119
(Un)Editing Shakespeare	125
Scepticism and Faith	130

PART TWO: THE DIGITAL TURN

4. The Electronic Form: Exhibiting Textual Instability	141
Rethinking the Text after the Gutenberg Parenthesis	141
<i>Animated Variants: Towards a New Orality</i>	146
Beyond the Page: Digital Spaces for Shakespearean Drama	157
Simulated Environments for Textual Performances	162
5. Shakespearean Hypertexts: Redefining Scholarly Editions	173
Digital Scholarly Editions and the Hypertextual Form	173
Interactivity: Reconceptualising the Variorum Edition	180
Multiplicity: the Rationale of the Hypertext in <i>HamletWorks</i>	187
Flexibility: the <i>Internet Shakespeare Edition of King Lear</i>	195
6. The Archival Model in Multimedia Environments	207
Shakespearean Archives	207
Rethinking Performance Editions	214
“Performance Footnotes” for Textual Cruces	222
“Performancescapes” in Digital Environments	227
7. Reading Shakespeare in Web-based Platforms: Future Directions	235
Interoperability and Reusability in Shakespeare Digital Resources	235
Machine-assisted Reading: Qualitative and Quantitative Models	244
Digitally Supported Hermeneutics in <i>The Merchant of Venice</i>	255
Towards Networked Reading Environments	275
Epilogue: Shakespeare’s Readers “at a Crossroads”	287
Across Print and Digital Media	287
Users and Co-Workers: Towards a new Empowerment of the Reader	292
Works Cited	297
Index	345

Acknowledgments

This work could not have been carried out without the support of many friends, colleagues and institutions. I wish to express, first of all, my profound gratitude to Silvia Bigliuzzi for her generous encouragement throughout this project and for sharing ideas and research projects on Digital Humanities and early modern textual studies that have been crucial to my study. I am grateful to her and to Professor Enrico Giaccherini for including this book in the series “Anglica. Studies and Texts”, whose interdisciplinary perspective valorises the intersections between literary, linguistic and cultural issues investigated in my work.

I am also indebted to the *European Shakespeare Research Association* (ESRA) for offering me several opportunities to develop my enquiries in this field. The ESRA Conference on “Shakespeare and European Theatrical Cultures” held in Gdansk in 2017 allowed me to meet and exchange ideas with many colleagues, whose advice and suggestions contributed to bringing my research into sharper focus. I would like to express my appreciation to M.J. Kidnie for our rewarding discussions during and after the seminar on “Shakespeare in Performance in Digital Media” in Gdansk. I wish to express my gratitude to the Board Members of the ESRA Conference held at the University of Roma Tre in 2019 and, in particular, to Maddalena Pennacchia. I am thankful to her and to Reto Winckler for the precious experience of co-convening the Seminar “Here is my (cyber) Space” on Digital Humanities approaches to Shakespeare and coediting the special issue of *Lingue e Linguaggi* on *Experiencing Shakespeare in Digital Environments* (2021).

My book ranges across diverse research fields and methodologies and it has much benefited from exchange with many colleagues and friends. I would like to thank them for discussing early drafts of the chapters and sharing their unpublished work and expertise when I ventured into their territory. Particular thanks go to Maristella Gatto for her generous

advice and suggestions: this study has profited greatly from her expertise in Corpus Linguistics and from our joint multi-focal research projects on related areas of enquiry, which cross the disciplinary boundaries of linguistic and literary studies. I would like to thank Michaela Mahlberg for the fruitful exchanges during the lectures and workshops that we shared in 2019, as part of the activities of the “Centre of Digital Humanities e Studi di Anglistica” at the University of Bari. I am very grateful to Gaetano Falco and Francesco Meledandri for their support and helpful insights into the potentialities of computer-assisted language analysis.

Special thanks go to Roger Holdsworth, Franca Dellarosa and Eileen Mulligan for reading chapters, offering valuable feedback and insightful comments in different stages of my research. Thanks to Lucia Nigri for sharing her research projects and expertise in teaching Shakespeare to digital native students at the University of Salford. I also wish to thank the anonymous reviewers, whose suggestions were very helpful in refining my analysis and sharpening my focus.

Two of the case studies illustrated in chapter four are examined, from a different perspective, in the book chapters “Remediating the Book Form: Textual Spaces in the New Media Age” in Gioia Angeletti, Giovanna Buonanno, Diego Saglia (eds), *Remediating Texts and Contexts from Shakespeare to the Present*, Lambert Academic Publishing, 2017, and “Visualising Variants: Shakespeare’s Textual Instability in Digital Media” in Roberta Ferrari, Sara Soncini, Fausto Ciompi, Laura Giovannelli (eds), 2019. *Digital Media Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture*, Pisa, Pisa University Press. An earlier version of the paragraph “Flexibility: the *Internet Shakespeare Edition of King Lear*” of chapter five appeared in the article “Such Stuff as Texts are made on”, *Lingue e Linguaggi* 45, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/lingue/linguaggi/issue/view/1841>. Many thanks go to the editors of the volumes in which the above-mentioned chapters appeared, revised versions of which are included in this study.

I would like to thank the authors and editors of the digital resources mentioned in this book for kindly granting me permission to use screenshots from the websites and offering support and encouragement to my research. My gratitude also goes to the Universities, Libraries and Institutions that make primary sources and precious research tools available on

the Web. In particular, thanks to Michael Best, Emeritus Coordinating Editor of the *Internet Shakespeare Editions*; Helen Ostovich, Andrew Griffin and Peter Cockett, General Editors of the *Queen's Men Editions*; Janelle Jenstad and Brett Greatley-Hirsch, Coordinating Editors of *Linked Early Modern Drama Online*; Michael Goodman, Director of the *Victorian Illustrated Shakespeare Archive*; Jennifer Roberts-Smith, Coordinator of the research team of *Simulated Environment for Theatre*; Alan Galey, author of the prototype for the digital interface of the *Electronic New Variorum Shakespeare*; Laura Mandell, Director of the Center of Digital Humanities Research at Texas A&M University and Katayoun Torabi, project manager of the *New Variorum Shakespeare*; Frank Nicholas Clary, Coordinating Editor of *HamletWorks*; Peter Donaldson, Project Director of *Hamlet on the Ramparts*, a joint MIT project in collaboration with the Folger Shakespeare Library; Ian Lancashire, General Editor of the *Lexicons of Early Modern English* at the University of Toronto; Sandra Pietrini, Director of the Digital Archive *Arianna Shakespeareiana* at the University of Trento; David Small, author of the *Virtual Shakespeare Project* and Melissa Vaughn, Director of Communications at the MIT School of Architecture and Planning.

A word of thanks is due to the students of my courses for their interest and active participation in lively discussions. Their viewpoints as digital native readers of Shakespeare have been precious for me in addressing key issues in this work. Finally, my dearest thanks go to my family, to my husband and children, whose patience and loving support have made this book possible.

Note on the Texts

Unless otherwise stated, all the quotations from Shakespeare's works are from *The Arden Shakespeare. Third Series Complete Works* (2021) edited by Richard Proudfoot, Ann Thompson, David Scott Kastan and Henry Woudhuysen, London, Bloomsbury. The quotations from the First Folio are from the copy held at the Bodleian Library (Arch. G c.7) available online at <http://firstfolio.bodleian.ox.ac.uk>. The quotations from the *OED* refer to the second edition of the *Oxford English Dictionary* (1989). All the websites and digital resources referred to in this study were last accessed in June 2022.

anglica

studi e testi • *studies and texts*

L'elenco completo delle pubblicazioni
è consultabile sul sito

www.edizioniets.com

alla pagina

<http://www.edizioniets.com/view-collana.asp?col=anglica>



Pubblicazioni recenti

11. Alessandra Squeo, *Print and Digital Remediations of the Shakespearean Text. A Hermeneutics of Reading from the First Folio to the Web*, 2022
10. Paolo Caponi, *A novel that didn't sell. An introduction to literary OSINT*, 2021
9. John Milton, COMUS. *Un masque allestito al castello di Ludlow nel 1634*
a cura di Emanuel Stelzer, 2020
8. *Authority, Resistance, and Woe. Romeo and Juliet and Its Afterlife*
Edited by Lisanna Calvi, 2018
7. Savina Stevanato, "The Music of Poetry"?
T.S. Eliot and the Case of Four Quartets, 2018
6. Carmen Gallo, *L'altra natura. Eucaristia e poesia nel primo Seicento inglese*, 2017, 2018²

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Finito di stampare nel mese di novembre 2022